

# TÉBRUS TOLVAJ

Fordította: Orbán Ottó és Határ Győző

A pásztorok második, úgyszintén wakefieldinek is mondott színjátéka  
Közéangol betlehemes játék a 15.-ik századból

Határ Győző az eredeti műről: *(az eredeti cím: A pásztorok második, úgyszintén wakefieldinek is mondott színjátéka. A Tébrus Tolvaj címet Határ Győző adta ennek a játéknak)* „Gazdag és hatalmas, szinte végéremehetetlen anyag csak az is, ami ránkmaradt. Csak a wakefieldi misztériumok drámaciklusa nem kevesebb, mint 32 játék, s ezek a Teremtéstől a Végítéletig felölelik a kereszténység teljes szellemi korpuszát. Akárcsak a templomfreskóknak, a ciklusok célja is csak részben didaktikus, a tanító célzaton gyakran túlnő a hívek színjátszó kedve, féktelen valóságábrázoló komédiaösztone, s így aztán a wakefieldi ciklusban ott találjuk Tébrus Tolvaj falrengető bohózatát is, melyhez igencsak soványka ürügy az utánabiggyesztett betlehemes játék. Hiba volna, ha olyan koridegen elemeket keresnénk ezekben a darabokban, mint az arisztotelészi „háromság”, avagy a modern dráma fortélyos cselekménybonyolítása, rafinált jelenetezése. Vagy ha megfeledeznénk arról a sancta simlicitásról, amely az egykorú nézősereget eltöltötte – hiszen olyan mulatságos, bár félelmetes epizódokról is megemlékeznek a krónikák, hogy szent együgyűségében a nép az alakítót azonosította a „Gonoszal” és megkergette az ördögöt, avagy Pilátust, Heródest játszó színészt.”

Határ Győző „átfordításai”: Megváltoztatta a szereplő személyek nevét. Az idegen hangzású Mak, Gill, Coll, Gib, Daw helyett Tébrus, Dorka, Ambrus, Jeromos, Lörincke szerepelnek játékában. A birka nála ember- játszotta szerep, és nem valóságos állat. Dramaturgiaiailag fontos helyeken bégeti el magát, és így fordulópontot biztosít a cselekményben.

Változtatásaim munkám során: Határ Győző szereplő neveit használom. Egy pásztor szerepet kétfelé osztottam, több játszónak biztosítva lehetőséget, és differenciáltabbá változtatva a pásztorok hierarchikus rétegződését. A birka dramaturgiai szerepét Határ Győzőtől örömmel átvettem. A mókajáték után biggyesztett naivitást, a betlehemi ürügyet, amely keletkezésének idejében a lehetőséget teremtette meg a bohózat előadására- elhagytam, a 21. században nem érezzük szükségét a pusztán szórakoztatni-akarás mentegetésének. A (olvasmánynak élvezetes, de játékban hosszadalmas) szövegeket megrövidítettem. A két fordítást összevetve, mindig azt a szövegrészt emeltem be, amelyik jobban mondható, és több akcióra ad lehetőséget.

Tébrus panaszában elhangzik, hogy rengeteg a gyerek. Asszonya évente kettővel-hárommal meglepi. A gyerekek megjelennek az én változatomban. A kunyhó szemét kupacai között húzzák meg magukat. Kezdetben láthatatlanul alszanak, de amikor a pásztorok a birkát keresve mindent széthajigálnak, felébrednek és visítózva, rohángálva menekülnek, ezzel is a teljes felfordulást növelve.

A játéktér: a színpad, világítással két részre osztott. A baloldal üres, ez a mező, ahol a pásztorok legeltetnek, találkoznak Tébrussal, nyugovóra térnek. Ennek a résznek a világítása sejtelmes, ködös. Az alakok elmosódtak.

A jobboldalon áll Tébrus kunyhója. A válaszfal egy földre tett kötél, vagy krétavonal. A kunyhóban hatalmas rendetlenség, száradó ruhák kifeszített kötélén, szeméthalmok, összehordott, értelmetlen tárgyak kusza halmaza. A tárgyak halma tetején már kezdettől ott tanyázik Dorka. Létezik, iszik, forgolódik. Amíg a játék a mezőn zajlik, ez a terület nincs megvilágítva, csak a másik oldalról átszűrődő fény világítja meg kevésbé. Abban a pillanatban fényesedik ki a kunyhó belseje, amikor Tébrus az „ajtó” elé érve bekopog. Ugyanabban a pillanatban a mező-térfelel minden fény kikapcsol. A kunyhó világítása is csekély. A gyertyavilág sárgás, reszkető hatását kellene idéznie.

Zene, hangok, zörejek: A pásztorok furulyajátéka, és a birkanyáj éneke a zenének nevezhető hanghatás. A nyáj éneke akkor hangzik fel, amikor még együtt a nyáj, még Tébrus nem lopta el a kis birkát. És a nyáj éneke zárja a darabot, amikor a kis birka megkerül. A játszó zenei adottságaitól függően ezek a zenei betétek lehetnek egyszerűek (Pl.: a Süss fel nap, fényes nap, kerted alatt a kis bárány majd meg fagy) vagy igényesebbek (Pl.: több szólamban énekelt népdalok, vagy népdal feldolgozások)

Felerősített természeti hangok, (madárcsicsergés, bagolyhuhogás, lápcuppogás, békakuruttyolás, stb.) zajok, zörejek (Pl. ajtónyikorgás hangja, amikor a nem létező ajtó végre kinyílik) segíthetnek atmoszférát teremteni.

A szereplők: Tébrus Tolvaj

Dorka – életépárja

Ambrus, öregpásztor

Jeromos, Lőrinc, Ignác

Birka

5-6 birka még, ők a nyáj

3-4 kisgyerek, Tébrus és Dorka pereputtya

15-16 fő

*(Ambrus a színpad „mező térfelén” összekuporodva alszik. A félsötétben nem is kivehető valaki, vagy valami az, ami kiemelkedik a színpad síkjából. Ijesztő madárhangok, szélzúgás. Jeromos botorkál be a színre. A ködben, sötétben semmit sem lát, panasza végeztével kitámolyog.)*

Jeromos: Fázom, Uram, hogy még! Metsző a szeled!

Mért sújt minket az ég? Nem látánk ilyet!

Hanem ahogy értem, és tapasztalom

A házasság nékem még nagyobb bajom!

Keserves az életem, ez már így vagyon,

Tyúkom, feleségem kotkodál nagyon

Kinek házasságban nincs akarata

Ágyban meg a házban soha sincs szava,  
Szorongattatásban szálldos sóhaja! (ki)

*(Ambrus ébredszik, nyújtózkodik, nyögdécsel, ásít.)*

Ambrus: Teremtőm! Mely zúzmarás hideg van!  
Zordon éj szakadt rám, majd elvástam  
Ennyi mackónak való alvásban.  
Pásztoember csak a nyáját lássa  
Estve-reggel! Sehol nyugovása  
Hol aszály, hol eső,  
Hol a hó, hol a hó  
Lábamra fagy a cipő!

*(lehúzza a csizmáját, dörzsölgeti elfagyott lábát, nyögdécsel. Ezek a hangok meg-megijeszti a visszatapogatózó Jeromost, majd a csizmatlan láb intenzív szaga elvezeti az öreg pásztorhoz, és egymásba botlanak a hatalmas ködben.)*

Jeromos: Csak forgadozom, s nem látom az utat!  
A köd erre viszi, a dér arra csalja orromat –szememet,  
Hideg is facsarja  
S könnyem elered, sírok, mint a pulya!  
Ez tán a pokolnak nagyságos kapuja?

Ambrus: Ej, lustája! Elébújtál?

Jeromos: Ambrus bá!

Ambrus: Az én! S a bojtár?

Jeromos: Kacska Lőrinc? Itt jő a beste!

*(Jön a két kis pásztor. Elmerült beszélgetésbe vannak, észre se veszik a „főnököket” Lőrinc kacska-lábú kis falubolondja. Mindentől fél, túlvilági jelenéseket vél látni, a sötét éjszaka minden zaja számára ijesztő. Ignác riogatja. Fülébe huhog, még fenyegetőbbnek mutatja a világot, és élvezzi a másik reszkető, beteges riadalmát.)*

Lőrinc: Haj! Kapcsos-krónikás emberemlékezet  
Olta ilyes csudák nem estenek!

Ignác : Ahajt reped a jég, huppog-cuppog a lép  
Siklik is, bicsklik, kivált ily kacskaláb.(gúnyolja Lőrincet)

Lőrinc: Az okos suton ül, zsírja-bora bőven  
S nem járja a határt ítélet-üdőben...

Ignác: Még ily özönvizek, még ily áradások!

Lőrinc: A víz hátárapap kastélyt, fertály várost  
S Óperenciáig ingyen elvergődnek.

Ignác: Jelek s csudák!

*(Lőrinc észreveszi Ambrust és Jeromost. Rögön megváltozik a mondandója. Szorgalmasságukat emlegeti, Ignác is „veszi a lapot”, úgy tesz, mintha nem látná a főnököket, és megmondja véleményét azokról, akik alszanak, másokat küldve a nyáját őrizni.)*

Lőrinc: Aki nem rest ez éjfelen  
Jószágra gondolni s nyája után megyen  
Az igen, meglátja!  
Ignác: Nem, mint sok hétalvó, kinek minden tudománya  
Kása-fújdogálás!

*(Ambrus Ignácot, Jeromos Lőrincet kapja fülön. Szigorú számonkérés.)*

Ambrus: Hé! Te!!!  
Jeromos: Kacskaláb, elépenészedtél?  
Ambrus: Hol a nyáj?  
Jeromos: Nyáját hol hagyátok?  
Ignác: Jól el vannak azok,  
Lőrinc: El se barangolnak!  
Ignác: Meg is leljük gazdám, mind egy szálíg ottan!

*(A nyáj énekelve bejön. Rendezetlen, kusza kis csapat, erre-arra bódorognak. „Süss fel nap, fényes nap! Kerted alatt a kis bárány majd megfagy!”)*

Jeromos: Szerencsétek! *(elengedik a két kis bojtárt)*

*(Tébrus a közönség sorai közül érkezik. Minél nagyobb felfordulást tud ott okozni annál jobb. Átmászik széksorokon, lábak közt bújik át, székülésen egyensúlyoz. A menekülés akadályait a közönség adja. Kínlódása közben panaszkodik. A négy pásztor a színpad elején erőlteti a szemét, hogy a hatalmas ködben meglássa ki az, aki a lápon jöve siránkozik)*

Tébrus: Nékem befellegzett, énnekem beborult  
Mért is él az ilyen tengődő nyomorult  
Kit hajtók vadásznak, s fut, mint üregi nyúl,  
Sarkamban a törvény! Haj fogdmegek! Újra...  
Ambrus: Ki az ott a lápon, hogy ily búsán fújja?  
Jeromos: Még ily maskarádét!  
Ambrus: Tébrus az,  
Lőrinc: Tébrus, hé!

*(Tébrust ismerik. Rossz a híre. Tudják, hogy amit tud, ellop)*

Ambrus: Jól vigyázzon ki-ki iszákra, kulacsra!  
Jeromos: Mi rosszban sántikálsz?

*(elgáncsolja a mellettük elsurranni igyekvő Tébrust.)*

Ignác: Mondd!  
Lőrinc: Amíg mondhatod!  
Jeromos: Ki nem csiklandozzuk...

*(Tébrus menekülni próbál)*

Jeromos: -hó, iszkol a hamis!

*(elkapják újra. Tébrus úgy tesz, mintha nem ő lenne ő, s a pásztorokat nem is ismerné. Elváltoztatott hangon beszél.)*

Tébrus: Hótróbb, á kiskésit, kurtanémés vagyok!  
Ambrus: Kurta ám! Veszünk még antul kurtábbra is!  
Tébrus: Ehun kutyabőrem, az kirólytól káptám!  
Jeromos: Azám, kutyabőröd – nyúzzuk meg e borzast!  
Tébrus: Borzasztó nágy úrtul vágyom nagy jórátbán!  
Lőrinc: Akármilyen nagy úr, minket el nem borzaszt.  
Tébrus: Hajlongvá tákárodj mágos színem elül!  
Ignác: (röhög)  
Tébrus: Csiba té!  
Ambrus: Megmutasd a kormos képedet!  
Tébrus: Hétrét hajlongjatok!  
Jeromos: Rakjuk meg emberül!

*(innentől kezdve a földön fekvő Tébrust ütik, rugdossák. Az védekezik, de még ragaszkodik az álszerephez.)*

Tébrus: Tiszteld vólogatott mágós személyemet!  
Jeromos: Még ha magad vagy a...  
Tébrus: -érisz!  
Jeromos: -herkópáter!  
Tébrus: Érisz, zshivony, pánászt tészek a kirólynól:  
Karóba húzatlak!  
Lőrinc: *(csúfondárosan utánozza)* „sénki meg ném sájnól”  
Ignác: Ismersz-e Lőrincre, Ambrus – Jeromosra?!  
Tébrus: Jaj! Kö-köködlük már, láttalak álmomban,  
Rémlük már-  
Ambrus: Félre a tréfával, te rusnya!  
Nyáj körül mit ólász, mit jársz alattomban?  
Tébrus: Hidd el csak tréfa volt!  
Ambrus: Gonosz tréfa pedig!  
Az ki éjfelen nyájnál settenkedik,  
Azt biz birka tolvajnak mondja világ szája.

*(A pásztorok ott hagyják Tébrust, körbeülnek, tarisznyából elemózsiát vesznek elő, falatoznak. Ügyes világitással megoldható hogy hirtelen „tábortűz” lobogjon a kör közepén, ahová letelepedtek. Egy föntről érkező vörös fénykör kapcsolódik be. Az egyik pásztor furulyát vesz elő, muzsikál. A birkák közelebb húzódnak a meleghez, énekelnek. A hangulat most idilli. Csak Tébrus reked a körön kívül. Nagyokat nyel, éhes.)*

Tébrus (siránkozik) Jóisten teremtett lopónak-tolvajnak!  
Csikasz a horpaszom, a farkas is szána.  
Ha tán igaz szívvel adnak kegyelmetek...  
Ignác: Hagyd abba, te golyhó!  
Lőrinc Sátánt árokpartrul szekeredre ne vedd!  
Jeromos: Ilyennel jót tenni? Elsül visszájára!

*(Csönd, csak a falatozás zaja, Tébrus sóhajai, a birkák éneke hallatszik.)*

Ambrus: Hát az oldalbordád, essen beléd a súly?  
Tébrus: Hever a lustája, rágják meg a nyüvek!  
Üst pályinkát kortyol, gajdol, s úgy issza meg.  
Poronttyal szerencsél, egy évbe van három!  
Üres zsákom-vermem, üres a pallásom  
Asszonyt veszel, hékás? Híjjál sáskajárást!

*(zokog, Jeromos most nagyon együtt érez vele, az asszoyprobléma őt is keseríti.)*

Ambrus: Jól van Tébrus pajtás. Búsultunk eleget  
Én is elfáradtam, s alig tart a lábam  
Felőlem lothatod a csillagos eget.  
*(elfekszik, bebugyulálja magát, ahogy csak tudja)*

Jeromos: Öcskös!  
Ignác: Mi kell?  
Jeromos: Majd örököl! *(Ő is elfekszik Ambrus mellett)*  
Ignác: Még hogy én? Három nap szüntelen talpalok,  
Nyáját kettő helyett szüntelen terelek!  
Ambrus: Képen törüljelek?  
Jösszte ide, Tébrus, nem vagy te rossz gyerek,  
S lefekszel középre!  
Tébrus: Lelkemre nem venném!  
Még hogy megzavarjam a szép társalkodást...  
Ambrus: Veszed csak lelkedre, gonosz ide mellém!

*(Tébrus kényszeredetten Ambrus és Jeromos közé hever. Azok karjukkal, lábukkal szorosan átkulcsolják, hogy felébredjenek, ha esetleg Tébrus az éjszaka birkát lopni indulna.)*

Tébrus: E mán parancsolat...A jó Pilátusát,

Akinek lelkemet kezébe ajánlom:  
Majd csak boldogulunk.

*(A pásztorok elalszanak. A két kis bojtár háttal egymásnak támaszkodva, erre-arra dülöngélve, a három összekapaszkodott a színpad elején, merőlegesen a színpad szélére.)*

*Tébrus: (kínlódik, hogy óvatosan lefejtse magáról a rácsavarodott karokat, lábakat, de ha egyet sikerül, akkor egy másik végtag ejti foglyul. Mikor már úgy látszik, mégis eredményre jut, Lőrinc, - a kis félős- falubolondja - hirtelen feláll, és a holdkórosok jellegzetes járásával, csukott szemmel sétálni indul. Tébrus rémülten visszabújik rabtartói közé. Végül a varázsló tudományát veszi elő, hisz a birkákra nagyon fáj a foga. Minden próbálkozása közben vágyakozva nézeget feléjük. A birkák kedves bárgyúsággal egy csoportba bújva szintén félálomban vannak. Egy kis birka élénkebb, mint a többi. Ő kifejezetten kacérkodik Tébrussal.)*

Rátok emelem kezemet  
Fusson ki a szemetek!  
Még mi mást tehetek  
Hogy fogjon az átok?  
Bűvös kört vonok körétek  
Mint kövér Hold udvarát,  
Pásztorokra ráigézek:  
Sunda-bunda cimborák!

*(A pásztorok hatalmas horkolása a válasz)*

Tébrus: Haha! Hortyog az istrázsa  
Hallhatjátok igazok! (elkapja a kis kacér birkát)  
Hopp egy birka! Fickándozi még  
De majd...Csitt légy eszeden!  
Begyógyítod birkapajtás  
Bánatom daganatát!

*(a derekáról egy kötelet oldoz le, a kis birkát annak végére köti. Elindulnak a színpad „Tébrus kunyhója” része felé. Amilyen tempóban ők haladnak befelé, a pásztorok ugyanolyan tempóban „alva” gurulnak kifelé a színpad bal szélén. A nyáj lassanként szintén eltűnedezik: baloldalt. Tébrus és a birka tesznek egy kört a „mező oldalon”. Tébrus fütyörészik, nagyon elégedett magával. A kis birka kíváncsian nézegeti a világot, néha ő megy elől, és ő húzza Tébrust, annyira élvez a világlátást. Szélzúgás, madárhangok hallatszanak. Elérnek a kunyhóhoz. Tébrus „bekopog”. A kopogással egyidőben kifényesedik a kunyhó, és megszűnik a fény a mezőn.)*

Tébrus: Meddig álljak – kandikáljak?!  
Ördögadta dolga!  
Nyiss ajtót a tubicádnak  
S jössz elé, te Dorka!

Dorka: *(Nem mozdul)* Tubicám???

Még ki nem nyúlsz, nem nyughatol...

Tébrus: Ni, mit hozok... már eressz be!

Birka: Beee

Dorka: A reteszt csillagom, majd félretolod

Tébrus: Ugyan mán ne aggasszon, hogy itt ácsorgok.

Dorka: A hóhér felakasszon tohonya tulok!

Tébrus: Befogod a szád? Sültet érdelek,  
Mert többet szerzek, mint aki szánt-vet  
Egész napon át.

*(Dorka kiles az ajtón. Lábával a kötélben egy kijáratot igazít. Ez az ajtó. Ajtócsikorgást hallani.)*

Tébrus: Dorka, nézd már, ily szerencse ért!

Dorka. Tán bíz gyászeset, felkötnek ezért!

*(A kis birka a világosságot látva, és a kunyhó melegét érezve hatalmas lendülettel indul befelé, Tébrust is berántja, hisz a kötél még mindig összeköti őket. Dorka „becsukja az ajtót”)*

Tébrus: Megúsztam különbeket, épp száz veszélyt!

Dorka: De addig jár, úgy lehet, a kútra vízért  
A korsó, míg el nem törik!

Tébrus: Ne papolj itt, segíts, te utolsó!  
Nyúzzuk meg ezt bátran. Egyem a húsát!  
Sohasem vágytam még így a birkát!

Birka: Beee

Dorka: Ideérnek korábban, s bégetni hallják!

Tébrus: *(pánikba esik, búvóhelyet keres a kunyhóban)*  
Aj, akkor e házban halok száz halált!

*(Csend. Tébrus elbújva, csak a hátsó fele látszik ki egy teknő alól. Dorka pálinkát iszik. A kis birka diadalmasan ül a szemétkupac tetején, ahol a darab indításánál Dorka tanyázott. Felsír az egyik gyerek. Dorka unottan megy a színpad jobb szélén álló bútordarabhoz, aminek rendeltetését eddig nem tudhattuk. Kifordítja, így láthatóvá válik, hogy egy rongyokkal összekötözgetett gurulós szék az- a szerkezete egyáltalán nem látható, de funkcionálisan képes gurulni. A „bölcsőben” sír a gyerek. Dorka megitatja pálinkával. Szeme felragyog, mert eszébe jutott az ötlet.)*

Dorka: Olyat mondok, hüccs ki hajts, te medve!  
Asszonyészre fanyalodtok ugyé, végezetre?!

Tébrus: (előmászik) Hogy anyjukom?

Dorka: Kisbirkádat bepólyáld, tészed bölcsőszékbe...

Tébrus: Isten hozzánk pártolt!



*(a bölcsőből a gyereket kihajítják, az álmosan, és kábán a pálinkától, arrébb támoogy, és lerogy az ajtó közelében. A birkát bepólyálják a ruhaszáritó kötélről lekapott dunyha huzatba, és a bölcsőbe ültetik. A kunyhó-tér közepére gurítják.)*

Dorka: Megösmernéd a pulyádat?

Tébrus: Szent Miklós az égbe!

Dorka: Köthetnél rá főkötőt is, pántlikára oldalt,  
Ne is, mint valami kódist,  
S fújsz majd altatódalt!

*(főkötőt kötnek a birkára, az bárgyú mosolygással tűri)*

Tébrus: Apja kölyke! Száz vonás rajt szinte!

Dorka: Különbség, hogy ez a zshivány,  
S az a pecsenyéje

Tébrus: *(ujjongva énekel, rettentő hamis gajdolással. A kis birkának sem tetszik, most morcosan néz, a gyerekek felsírnak)*

Ring a bölcső, reng a pólya!

Dorka: Én meg gyermekágyban jajgatok  
Hogy, jaj a gólya csípte meg a lábam!

Tébrus: Gyöngyöm!

*(Az altatódal alatt már a színpad baloldalától látjuk közeledni a pásztorokat. Ambrus hangja az ajtón kívülről hallatszik, de a néző számára mind a két helyszín látható. Ennek érdekében a bal oldali „külső”-szín újra kap egy kevés világitást.)*

Ambrus: Hol az a csavargó?

Dorka: Fújd a nótát a birkádnak  
Fekszem is...no fújd már!

Tébrus: Jaj, az ajtón kapirgálnak, kandikál a bojtár!

Dorka: Ne, bátorság!

Tébrus: Ház ez?

Dorka: Vedd el, s igyál: papramorgó!

Ambrus: Tébrus!

Tébrus: *(az ajtón át szól ki)* Ambrus! Hahó! Hibádzik a jószág?

Dorka. Megvesztél, te, kötnivaló? Kilátszik a lóláb!  
Hallgass, várd, hogy betérjenek!

*(bent izgatott tevés-vevés, pálinkázás, kint a pásztorok tanácskozása)*

Jeromos: Ez volna a Tébrus híres kalyibája?

Lőrinc: Láttam én!

Jeromos: Mit láttál?

Lőrinc: Hogy a nyáj körül ólól.

Ignác: Még a szeme se áll jól.  
Jeromos: A tiéd jól áll?  
Ambrus: Akárki volt, ihol fogadalmat tészek  
Nem eszem, nem iszom,  
Jeromos: Házamba nem térek,  
Ignác: Szemem le nem hunyom  
Lőrinc: Amíg fel nem lelem-  
Mind: Tolvaj teremtésit, ha holt, ha eleven!

*(bent Dorka jajgat, Tébrus bölcsődalt énekel)*

Dorka: Jaj! Jaj!  
Tébrus: buba! Szottyom buba! Csinton-csinosítom!  
Dorka: Juj! Juj!  
Tébrus: szőrbe, szattyánbőrbe belegombolyítom!  
Dorka: Jaj! Jaj!  
Tébrus: hájde háját-máját abba bugyolálom!  
Dorka: Juj! Juj!  
Tébrus: Egyem a bubáját elcsurran a nyálom!

Lőrinc: Vígan vannak, dorbézolnak!  
Jeromos: Ég a gyertyavilág  
Ignác: Békajátsak?  
Jeromos: Zörgesd meg az ablakát!

*(zörög a semmin, de a zaj felerősítve hallatszik)*

Tébrus: Ki az?  
Jeromos: Egy szavunk volna véled!  
Tébrus: Vajúdós az asszony, rosszkor alkalmatlankodtok!  
Dorka: Úgy lármáztok, s hangotok hasogatja a bélem!  
Tébrus: („kinéz az ajtón”, ő is a lábával igazít a lehelyezett kötél fal-jelzésen egy kicsi nyílást, azon át szól ki) Megálmodtam: lebabázott!  
Ambrus: S mikor?  
Tébrus: Ez éjfelen  
Ambrus: *(már indulna is)* Aj, nem illő vendégjárás  
Tébrus: *(a könnyű győzelmen felbátorodva elszemtelenedik, és túllő a célon)*  
Kerüljetek be mindjára!  
Birka: Beee

*(a pásztorok meghallják, a nyitott ajtón át becsörtetnek a kalyibába. Most már támadó a fellépésük, Tébrus hiába próbálja menteni a helyzetet)*

Tébrus: Halljátok a Dorkát?

Jeromos: Ellopták a legszebbik birkánkat!

Tébrus: Gyanúba vesztek?

Dorka: Maradsz veszteg?!

Tébrus: Száradjak el: itt elveszek –

Dorka: Jaj!

Tébrus: - ha a színét láttam

Ambrus: Nem jobb a színvallás?

*(a pásztorok keresni kezdik a birkát, mindent feltúrnak, a megbolygatott szemétkupacok alól gyerekek kerülnek elő, akik bögve, visítva szaladgálnak, növelve a felfordulást, a kötélben száradó ruhák lerepülnek, párnából toll szálldos, a kis birka végig a kalyiba legláthatóbb, legközpontibb helyén érdeklődve szemléli a felfordulást, és bárgyún vigyorog.)*

Dorka: Jaj, a zúzám!

Tébrus: Még elájul!

Dorka: Rabló, lator-haramiák, ez kell néktek, látom

Feltúrni a ládafiát, kotorni padláson!

Híjjad, hidd a pandúrokat!

*(azt a gyereket lökdösi ki az ajtón, akit a bölcsőből dobtak ki, hogy beletehessék a birkát, a gyerek álmosan lépeget egyet-kettőt, aztán a kalyiban kívül összekuporodik, és újra elalszik, nem jut el a pandúrokgig)*

Ambrus: Pajtát, pincegádort!

Jeromos: A kutat, hé!

Dorka: Elbarangolt jószág dolgát rögvest ránkkerítik,  
S ránkolvasni nem átallják, nyakunk tekerítik?!

Ambrus: Ne huzakodj!

Dorka: Te utolsó! Tolvajnak mondd Tébrusomat?

Ambrus: Vaj meghazudtolna!

Dorka: Az vagy, hazug!

Ambrus: Nem léssen a kutyából szalonna!

Dorka: *(esküje közben igyekszik a száradó ruhák halmát észrevétlen a birkára teregetni, de az lehúzatja a fejről, mert rendkívül kíváncsi a körötte folyó csetepatéra)*

-ki ott sír a bölcsőjében: ez ártatlan báránt  
megeszem, no, úgy segéljen  
ha csalni találnánk!

*(a tanácstalan pásztorok, akik semmit sem találtak éppen a birka körül gyülekeznek)*

Jeromos. Egész házban –

Birka. Beee

Jeromos: -nem lelem se gyapját, se húsát

De még nyúzott gerincét se...

Tébrus: (súgva)Jól van anyjuk!

Dorka: (súgva)Eszel te még a pólyásból!

Ambrus: Jól van Tébrus, szegény pára  
Szűz vagy, makulátlan.

Tébrus: Ugyé?

Ambrus: hát-

Tébrus: No, isten véletek!

*(Kilökdösi őket az ajtón, a pásztorok a szín bal oldalán megállnak, összedugják fejüket, tanácskoznak, nem halljuk miről, de tartalma az, hogy illene ajándékot adni a kisednek, s ezzel jóvátenni a gyanúsítást. Bent Tébrus és Dorka boldogan megkönnyebbül, úgy hiszik, megúszták Az öregpásztor, s nyomában a többiek- nagyon barátságosan- visszatérnek a bölcsőhöz).*

Ambrus: Mutijjad mán, fiad é vagy jányod?

Tébrus: Vigyázz, mert ha megébredne-

Dorka: Jaj!

Ambrus: Hadd kapom ölbe! Csicsijj buba!

Birka: Beee

Ambrus: Hogy ásít?

Dorka: Csak rá ne csodálkozz!

Birka: Beee

Lőrinc: Sok csudát láték, kétfejűt is, ötlábút is...

Hijj! Ez ugyan ocsmány szőrös magzat-

Tébrus: Gyöngyöm, csillagocskám!

Jeromos: Be szakállas!

Ambrus: Tébrus szógám, be göndör a gyapja!

Tébrus: Osztán! Ennek ilyen vót ám

Az apja, nagyapja!

Ambrus: Bontsd ki a pólyáját!

Dorka: Ne zargasd fel!

*(kicsomagolják a „gyereket”, most már nyilvánvaló, hogy birka.)*

Birka: Beee!

Jeromos: Birka forma, semmi kétség

Tébrus: Teszed le!

Ignác: Te, gyalogsátán!

Tébrus: Ej, ne tréfáljatok!

Hát ez birka?

Jaj, fiókám, hogy rí-nyafog!

Láttál te már birkát?

Dorka: Erisszd el!

Birka: Beee

Dorka: Lelkedzett magzatomat! Én adtam életet neki!

Tébrus: s én valék nemzője!

Jeromos: S e birkaorr?

Tébrus: Kinövi még mához esztendőre!

Ambrus: S mert a lopást nem vállalod,  
S még kukoricázol, vessétek rá a pokrócot  
Dorka: Tébrus! Ne bántsátok!

*(Kacska Lőrinc és Ignác elgáncsolják a menekülő Tébrust, rádobnak egy lópokrócot, és ütni kezdik. Ambrus és Jeromos Dorkát fogják le, aki mint egy fúria sietne élete-párja védelmezésére. A gyerekek visítanak minden botütésre.)*

Jeromos: Üsd csak fiam, vágd csak!

Tébrus: Jeromos bá!

Jeromos: Lopsz még?

Dorka: Hess, te féreg!

Jeromos: Lopsz-e?

Tébrus: Soha többé mostmá...

Lőrinc: Üssem-e még?

Ambrus: Ne sajnáld, húzz a vastagjára!

Tudni kell azt a bojtárnak, tolvajt mint kúrálja!

*(egyre nagyobbak a puffanások, a sikolyok, a visítások, - majd hirtelen csend, - rövid szünet – és Dorka felsír a csendben. Jeromos leporolva magát, megkönnyebbülten mondja:)*

Jeromos: No, ez is megvolna, a nyájnak sincs híja!

Ignác: Eredj anyád mellé s legelgess kis birka!

*(a birka kiszalad, a nyáj többi tagja bejön balról, örömmel fogadják. Eléneklük a „Süss fel napot”, kis körtáncot járnak. A pásztorok is csatlakoznak hozzájuk. Dorka, Tébrus mozdulatlan testére rogyva, a gyerekek csodálkozva köröttük állva a másik oldalon. Lassan lemegy a fény.)*

VÉGE